

十日谈

SHRITAN SHRITAN SHRITAN

(全译本)



● 世界名著

卜伽丘 著 黄石 译
SHRITAN SHRITAN

46.461
PJC 东.61A-Z
22

十日谈

十日谈

卜伽丘 著
黄石 译

下

河北人民出版社

第5日

总 题：

恋爱的喜剧

太阳把它的金光投射到我们所住的半球的平面上，菲亚麦塔被那些一见日光便即在树林中快乐地歌唱的小鸟们的甜蜜的歌声所惊醒。她起了床，而且把众人都唤醒了。他们去到一块可爱的草地上，在清晨犹湿的草上漫步，直至日上三竿才止。在路上他们谈及许多有趣的题目。后来太阳的热力增加，他们便回到屋里去休息，在那里用了一点酒及糖果，后来他们又在园内消遣，直至早餐的时候。各种东西都由他们的管家最雅致地预备好；他们同唱一首或两首歌，便一同入席。早餐完了之后，他们又用音乐及跳舞来消遣。音乐和跳舞终结之后，皇后便任他们自由活动，于是有些便去睡觉，有些却走到园里去玩耍，到约定的时候，他们才又一齐来到喷泉旁边。那皇后一面登上她的宝座，一面把她的目光投射到旁非拉斯的面上，微笑着让他说说有情人终成眷属的故事。他立即奉命讲了下去。

辛萌因在海上抢走了情人，被罗得岛人捕获入狱。获释后，乃复劫其情人，逃往他乡结为夫妻后，仍回故里，安度终生。

故 事 第 一

上述这般有趣的谈论，使我一时有许多故事涌上心头，但其中之一是我特别喜欢的，因为它不但有我们今天所想谈论的幸福结局，同时也显示爱情的力量是如何神秘、伟大和有益于人。有许多人责备和讥议爱情，其实他们并不知道他们自己所说的是什么，至于我自己对于爱情的看法，则可以由列位代为说出，因为我想你们都是处在这种深厚的情绪支配之下的。

照居比路的古代历史说，从前在这个岛国上，有一个贵族叫做亚里斯帖帕斯，是全国中最有钱的人。但是他也有不幸，那就是因为他有一个这样的儿子，虽然他在身材及姿式

上都超越过他的同代少年，但他却是一个白痴。他的名字叫做伽理苏，因为他痴，所以他的教师怎样努力和用尽他的技巧，他的父亲怎样惩戒他，也不能将一个字装入他的脑中，或使他学会某一种事情。他说话的声音和姿势，异常粗鲁和拙笨，人家很藐视他，叫他“辛萌”，意思是“野兽”。他的父亲为他异常忧虑，后来觉得完全无望了，便像把一件常会引起他愁苦的东西迁开一样，叫他回乡去和奴隶们居住。这事对于辛萌是很适宜的，因为他心目中所最欢喜的就是这种人，他住在那里，过下等人的一切生活。城里的阔家人们反而使他讨厌。

一天约在正午的时候，他肩上扛着一支短棒，正在由这块田地到那块田地瞎跑，忽然来到一座很美丽的树林，此时刚好是五月天气，全树林开满了花朵。他的命运引带他，由这里进到一个有许多大树所围绕着的草场，在草场的一角，有一道像水晶一般的泉水，在泉边的草地上，有一个最美丽的女郎酣睡着，她的外衣是如此滑薄和细致，以致掩盖不住她的肌肤的莹洁。自腰以下，穿一条白色的丝裙。同时在她的脚下，又睡着两个妇女以及一个男仆。辛萌一眼望见了她，便倚着他的小棒站着，很惊奇地，一声不发地双目注视着她，好像他以前从未见过女人一样。突然在他那粗野的，从不能接受任何文雅的印象的心怀中，起了一种莫名其妙的思绪，这思绪似乎向他指示说，这是世界上最可爱的东西。于是，他便开始研究她的每一部分，鉴赏每一个肢体以及每一种姿态，由此他便由一个痴人一变而为一个审美家了。他很想看一看她

的眼睛，因此便想把她惊醒，但因为她的美丽胜过于他所曾见过的妇女，他怀疑她不是一个凡人。这种思想使他等候着她自己醒来，虽然这种期待使他很疲倦，但因为那对象是如此可爱，他实在没有离她而去的力量。

经过了许久之后，她醒了。抬头一看，见辛萌站在她的面前，她惊骇起来，说：“辛萌，你到这里来做什么？”当时因为他的粗野以及他的父亲的高贵和富有，全村的人没有一个不认识他的。他并不回答，只把他的眼睛一眨不眨地盯着她的眼睛。那眼睛似乎投射出来一股温柔的光，令他充满一种从未尝到过的愉快。她看见他如此情形，不知他将会使出什么粗暴的举动，便唤醒了那些和她同来的人，并且说：

“辛萌，走你的路吧。”他答说：“我要和你同走。”虽然她很怕他，而且很不愿意和他结伴，但他却不肯离开她，直至把她送到她的家中为止。

此后他便回到他的父亲那里去，宣告他不愿意再在乡下居住。这件事使他的亲友很不高兴，但他们也不干涉他，想看看他的性情是怎样改变过来。

种种课程都不能打入的心，现在却被爱情唤醒了心灵。他的父亲、朋友及一切认识他的人，都惊奇起来。他要求父亲让他穿着像他的兄弟们一样华贵的衣服和漂亮的服饰，他父亲自然应允，同时他又和那些青年绅士们交际往来，观察及效法他们的举止和礼貌。

在很短的时间内，他得到了掌握各种学问的门径，还懂得了有关哲学的知识。他那种粗鲁的声音也渐渐变得悦耳和

文雅了。他开始熟悉音乐，注意研究海上及陆上的战术，他变成了一名学者和英雄。这种改变的唯一原因就是对于伊非珍妮亚的爱情。现在不必逐一详举他的优美之点，总之，自从他第一次受到爱情的启发时起，不到四年，便变成一个在全岛受到夸耀的各方面都很完备的青年绅士。

各位可爱的公主，我们对于辛萌还有什么可说呢？至少我们可以这样说：上天所赋予他灵魂中的所有美质，都被不幸的命运所禁锢，被锁在心的角落里，直至恋爱解除了这种禁锢的魔法，把他所有的美德由禁锢的黑暗中赶到清明的日光之下。这件事清楚地表明爱情能怎样奋发那些献身给它的人们的灵魂，以及它的影响怎样操纵他们。虽然辛萌像其他的少年一样，对于伊非珍妮亚的爱情未免有些轻薄，但当亚里斯帖帕斯想到这件事是使他恢复理智的，便不但容忍他，且鼓励他去向她寻求快乐。

虽然如此，辛萌（他记得伊非珍妮亚曾叫他做辛萌，不愿意人叫他做伽理苏）却想叫这件事情得到幸福的结果，便常向她的父亲要求把女儿许配他。她的父亲答他说，他已经将她许配给一个罗得斯的贵族，叫做帕息曼达，他不愿意失信于人。

不久，他们的婚期到了，她的丈夫依婚礼遣人来迎娶。辛萌心想：“呵，伊非珍妮亚，这是我向你表明我怎样爱你的时候了，因为你的缘故，我成了一个真正的人，如果我得到你，我便像神一样荣耀和幸福了，我一定要得到你，否则我便要死了。”

他便立刻说服几个青年绅士，他们都是他的朋友，来帮助他，秘密地装好一艘战船，驶到海里去，想在那里截取那只载着伊非珍妮亚前往夫家的船。

伊非珍妮亚经过父亲以及丈夫的朋友们的隆重地祝贺之后，便和丈夫的朋友一同下船，往罗得斯去。

辛萌他整晚几乎都没有睡觉，第二天便看见他们经过，他大声喝道：“停下，收起你的帆，否则你们便要沉到海底去！”

那一方面却也不示弱，都武装起来到甲板上去预备作顽强地抵御。他抛一把挠钩钩紧了来船，把它拉到近前，像一只狮子似的，也不等待他的同伴，便一个人跳到对方的船上去了。爱情给他以奇妙的力量，他将他们像一群羊似的斩来杀去和驱逐，直至他们都弃了他们的军械束手就擒。他对他们说：“绅士们，我不是因为想来抢劫你们以及和你们之中任何人有仇恨，而离开居比路来到这里。我来这里是为着一件事情，这件事情之成功，对于我终生有着极大的关系，但这对你们却算不得一回事，那就是伊非珍妮亚。我爱她胜过世界上的一切，因为我不能以一个朋友的资格从她的父亲那里和平地得到她，我的爱情迫使我要以仇敌的资格，用武力从你们的手里得到她，因此我决意要娶她为妻。将她交给我，你们便平安地走你们的路吧。”

那些人被迫着——并不是出于善意——将她交给辛萌，她哭得像一个泪人一般。他见她这样哀哭，便说：“可爱的小姐，不必畏惧，我是你的辛萌，我长期恋慕着你，比帕息

曼达更有权来要求你的情爱。”

他把她抱到自己的船上，对方船上的东西，他丝毫未动，便叫他们起程离去。

辛萌把那少女从愁苦中唤醒过来，便成为世界上最快乐的人了。他和他的朋友们商议此后的行程，他的朋友们都以为他们暂时不可回居比路去，不如直接驶往克里特，投奔在那里的亲友，辛萌对于此建议特别赞成，因为他在那里便可以安心地和伊菲珍妮亚同居了，于是他们便取道向克里特前进。

但不久之后，由于那将少女交给辛萌的命运女神，便使他的快乐变为忧愁了。他们离开那只罗得斯船约有四小时之后，黑夜来到了，辛萌自然欢迎得到一个平静而愉快的夜晚，但未料想海上却起了一阵最猛烈的暴风，这阵暴风遮天蔽日，使他们看不清自己所做的什么，以及究竟向着何方行进，暴风将船掀得摇晃不定，使他们无法驾驶。

你可以容易地想象出当时辛萌的忧苦是如何的了，他以为上天之所以成就他的愿望，不过是想叫他死得更为痛苦罢了。数小时以前，死对于他是没什么痛苦的。他的朋友们也十分震骇，但尤其是伊菲珍妮亚，船的簸动使她震颤不止。她将此事归咎于他对她的不合法的恋爱，她说上帝之所以掀起这场暴风，是因为他反对上天的旨意和安排，用暴力来得到她，所以上天要给他些挫折，让他先看着她死，然后自己也跟着同样悲惨地死去罢了。

暴风越来越厉害，最后他们这样的困苦中，被风吹到

一个离罗得斯不远的小岛。他们不知道这是什么地方，为了他们的生命安全，便尽全力驶船泊岸。他们终于获得成功，将船驶入一个小港里，而那只罗得斯的船也刚好在他们之前驶入此港。直至天明之前他们也不知道他们是在罗得斯。

当天明的时候，他们看见日前和他们分手的船却也驶在这个港里，彼此相距只有一箭之遥。

辛萌为此事十分忧虑，他怕有什么不测，便吩咐水手快些将船起航，因为海里虽然危险，也总比这里较为安全。他们用尽能用的所有方法驶船出海，但一切努力都是徒劳的，因为航线正处在逆中，风力把他们吹上岸去，不管他们怎样阻止，终是无效。

时间不久，他们便被前船的水手们发现了。那些水手便立刻上岸，走到邻村去找那些绅士们，告诉他们，辛萌和伊菲珍妮亚现在也像他们一样被风打到这里来。他们听见了，便立即带了一大队人马来到海边，把那正在登岸预备向附近树林逃走的辛萌以及他的朋友们捕获了，将他们一齐带到村里去。

帕息曼达听到这个消息，前往议院控告他们，议院于是打发议长来辛马卡斯带同一队官兵前来将他们解至监中。可伶的辛萌，在他获得了他的情人不久之后，便这样很快地失去了，连个接吻都来不及。同时伊菲珍妮亚却为一班贵妇们所欢迎，对她被掳掠，及在海中经受风浪的痛苦安慰了一番，此后她便留在那里和她们同住，等待选定的婚期。

因为辛萌和他的朋友们日前曾有恩于罗得斯人的原故，

他仍得到从轻处理（虽然帕息曼达曾用尽他的力量来阻止）只被处以无期徒刑。他们在狱中非常愁苦，因为他们已失去恢复自由的希望了。

当帕息曼达预备他的婚礼时候，命运之神好像悔恨他曾加于辛萌的损害，也为辛萌的释放制造过一个新的局面。

原来帕息曼达有一个弟弟，叫做奥米士特，虽然年纪小一点，但能力并不低于他的哥哥。早就有人说他将和城中一个美丽小姐叫做卡散德拉的结婚——这个妇人也同时为来辛马卡斯所爱，——但因为许多偶然的不幸阻碍着，所以此事未有进展。现在帕息曼达为自己的婚礼筹备隆重的典礼和筵宴，他觉得如果他的弟弟也同时结婚，便一定会节省许多金钱。因此他便将此事再向卡散德拉的朋友们提议，很快得到完满的结果。经各方面同意之后，便决意兄弟二人同日结婚，一同把他们的新妇带回家去。

这件事使议长来辛马卡斯十分愤怒，他眼见自己久恋着的卡散德拉被人夺走了，心中又急又气。但他将心事隐藏着，暗中思索怎样阻碍这件事的进行，最后他觉得除了用武力夺走她之外，实在没有更好的计策。因为他有这样的职位，这件事似乎是很容易办到的，但假若他一生没有官职，那么这件事不至于使万人皆知。总之，他反复想了很久，最后情爱的力量胜过了名誉，他决意无论如何也要把卡散德拉劫走。

当他想到从事这件事的伙计以及用何种方法的时候，他立刻想起了他的监犯辛萌。他觉得这里没有别人比他更合适

的，也没有人比他更为可靠和忠实了。于是他秘密地把辛萌传到自己的房里，对他说：“辛萌，因为神是人类最好及最慷慨的施与者，也是我们一切能力和善功的有力的判断者，当神发现它们在各方面都能坚立和不变的时候，他们便承认它们有伟大的价值。当他们想及你的人格和勇敢的时候，他们很想给它们以在你父亲——我知道他是一个很尊贵的人——的家中的范围里所不能得到的试练。如我所知，他们用爱情的力量，把你由一个无知的动物变成一个人，后来他们又用不幸的命运，悲惨的监禁来试练你，我想他们也很想知道你的灵魂究竟有没有改变，是否仍像你最近赢得你的战利品而骄傲地站起来的时候一样地勇敢和雄壮。如果它仍然如此，我可以向你提供一件对于你更为可喜的提议，即是你可以再得回你从前的能力和勇敢。那个极力主张将你判死刑的帕息曼达现在正在筹备和你的伊菲珍妮亚的婚礼，并从容享受从你手里夺去的幸福。但这件事怎样使你愁苦我是很容易了解的，我自己现在也受着同样的痛苦，因为我的情妇，也要在同日嫁给他的弟弟奥米士特了，现在我觉得除了倚赖自己坚决的决心及力量之外，别无补救的办法。因此为我们彼此获得自己的情妇，我们要用刀来劈开我们的路，如果你看重你的情妇（我不说你的自由，因为没有她，自由对于你是没有什么价值的）你便随我来吧，命运将会把她交给你。”

这番话使辛萌颓丧的灵魂振作起来，他立刻答说：“来辛马卡斯，如果事情当真如你所说，你不可能再找一个比我更勇敢、更可靠的朋友来进行这件事了。告诉我，想让我做什

么，我将很妥当地把它付诸实行。”来辛马卡斯答说：“自今日起三天之后，那两位女郎便被送往她们许嫁的丈夫的家里去，此时你要和你的朋友们及我的朋友们，以及那些我所亲信的人，佩带军器，乘夜前往，当他们正在欢乐之中冲进他们的屋里去，把那两位新娘抢走，带到我所预先预备好的船上去，把她们带往别处。如有敢阻挡我们的，我们便杀了他。”辛萌完全赞同这个计划，于是他便静待那约定的时间到来。

他们结婚的日子到了，到处充满了喜悦，来辛马卡斯在预定的时间发出那些重要的号令之后，把辛萌及他的朋友以及他自己的朋友分为三队，叫他们各在衣服底下暗藏军器，且鼓舞他们要勇敢地去进行他们所从事的事情。他派遣一队去守住港口以备有人逃走，自己带了其余的两队冲入帕息曼达的屋里，用一队守住大门，以备有人自外面把他们关在里面，而自己和辛萌以及其余的人们冲上楼去。

他们步入饭厅，看见两位新娘正和一班贵妇在那里排坐着吃晚餐，他们冲到她们面前，把所有桌子推翻，两人分别拉住自己的情妇，交给从人，吩咐把她俩送到船上去。那两位新妇以及那些贵妇、仆人们大声叫喊，这里喧闹成一片。来辛马卡斯和辛萌拔出了他们的剑，来到楼下，没有一个人敢阻挡他们。

后来，帕息曼达闻声前来拦阻，他手执着一条大棍，但不到一个回合，便被辛萌刺死在足下了，奥米士特走来帮助他的哥哥，也同样为辛萌所杀。其余许多上前助战的朋友

们，或被杀伤或逃走。于是他们便离开那充满血污和混乱的房子，结队挟同劫掠品，一直向他们的船走去，一路并没遇上丝毫拦阻。

当把他们各自的情人安置在船上，他们和他们的朋友们也跟着上船之后，岸上又来了许多人想把她们夺回，但他们划起船桨，扬帆往克里特驶去了。

在那里他们受到亲友的欢迎，并和情人结了婚，愉快地享受着他们所劫来的财富。后来罗得斯和居比路两岛因此引起了争端。后经朋友们协调，诸事才和平解决。辛萌和伊菲珍妮亚一同回到居比路去，来辛马卡斯也和卡散德拉来到罗德。他们在各自的故乡终生快乐地生活着。

富家女郎君士坦提亚风闻情人身死，忧伤欲绝，驾舟入海，以图自尽。漂流得救，得知情人已为突尼斯国王宠臣。相会后，遂谐婚好。

故 事 第 二

皇后见旁非拉斯的故事已经讲完，把他极力赞美一番之后，便命伊弥利亚继续讲下去，她说出这样的故事：

按照我们的愿望，我们常是自然地喜欢听那些有良好的结局的事情，同时又因为恋爱得到快乐的报偿多过悲惨的报偿，所以我喜欢服从皇后的命令，按照今天的总题说出一个故事。

列位贵小姐，你们知道，靠近西西里有一个小岛叫做利巴利，不久以前，在那里住着一个富家的女郎叫做君士坦提亚。在这个小岛之上，有一个品格高尚、举止超卓的少年叫做马特施奥的在热恋着女郎。她对于他也有同样的爱慕